

ZMLUVA O VÝMENE ZVIERAT - ZOOKE č. 09/02/2018
CONTRACT ABOUT EXCHANGE OF THE ANIMALS ZOOKE-No. 09/02/2018

Článok I. / Article of a contract I.
Zmluvné strany / Contracting parties

- Zoologická záhrada Košice**
Široká 31, 040 01 Košice, Slovenská republika/*Slovakia*
v zastúpení/*Represented by*: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ/*Director*
IČO: 00083 089
DIČ: 2020764548
IBAN: SK03 5600 0000 0004 1725 3003 Prima banka Slovensko a.s.
SWIFT Code: KOMASK2X
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. § 21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8. Zákona č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

a/and

- Parc zoologique de Lille**
Avenue Mathias Delobel 59000 Lille, FRANCE
V zastúpení/*Represented by*: Géraldine BLANCHON – riaditeľ/*Director*
Company number: FR00004180

Článok II. / Article of a contract II.
Predmet a účel zmluvy / Subject and purpose of the contract

Zmluvné strany uzavreli túto dohodu o výmene zvierat:
Contracting parties concluded this agreement about exchange of the animals:

- ZOO Košice dodá :**
ZOO Košice will supply:

Ks	druh	pohlavie	dát.narodenia	označenie
<i>Pcs</i>	<i>Species</i>	<i>Sex</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Determination</i>
1	Žeriav stepný (<i>Anthropoides virgo</i>) Demoiselle Crane	0,1	08.05.2012	ring: CZ094219ZooparkCV ZIMS: 773005

- Parc zoologique de Lille dodá:**
Parc zoologique de Lille will supply:

Ks	druh	pohlavie	dát.narodenia	označenie
<i>Pcs</i>	<i>Species</i>	<i>Sex</i>	<i>Date of birth</i>	<i>Determination</i>
1	Ara arakanga (<i>Ara macao</i>) Scarlet Macaw	0,1	23.03.2017	Transponder 250228739007789 ZIMS: 3298

Článok III. / Article of a contract III.
Podmienky výmeny / Terms of Exchange

3.1 Preprava zvierat:

Uskutoční sa medzi ZOO Košice a Parc zoologique de Lille do 28.02.2018.
Samotnú prepravu zvierat po dohode zabezpečí pre obe zmluvné strany firma Pavel Hořejší – Transport Of Live Animals. Obe zmluvné strany sú povinné uhradiť polovicu nákladov na transport na základe faktúry.

3.1 Transport of the animals:

*will be held between ZOO Košice and Parc zoologique de Lille until 28.02.2018.
On the basis of agreement will be the transport of animals for both contract parties provided by Pavel Hořejší – Transport Of Live Animals. Both contract parties are obliged to pay half of the costs of the transport on the basis of the invoice.*

3.2 Zodpovednosť a garancie:

Vývoz a dovoz zvierat budú sprevádzať doklady – veterinárne osvedčenie a potvrdenia o pôvode a vývoznú i dovoznú veterinárne povolenia.

3.2 Responsibility and guarantee:

export and import of the animals will accompany documents – veterinary certificate and certificate of origin, export and import veterinary licences.

3.3 Zmluva sa považuje za splnenú odovzdaním predmetu zmluvy v mieste plnenia a podpísaním preberacieho protokolu.

3.3 Contract will be considered as realized after handing in of the subject of contract on delivery place and signing of the completion certificate.

Článok IV. / Article of a contract IV.
Vlastnícke právo / Proprietary right

4.1 Zmluvné strany prevádzajú svoje vlastnícke právo k predmetu zmluvy špecifikovaného v Článku II. tejto zmluvy o výmene zvierat do ich vzájomného výlučného vlastníctva.

4.1 Contracting parties are transferring their proprietary right to the subject of the contract specified in the Article II. of this contract about exchange of the animals to their mutual exclusive ownership.

Článok V. / Article of a contract V.
Záverečné ustanovenia / Final provisions

5.1 V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka SR.

5.1 In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code SR.

5.2 Prípadné zmeny musia byť uskutočnené písomne dodatkom k tejto zmluve.

5.2 Potential changes must be implemented in written amendment to this contract.

5.3 Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odtlačkom pečiatky.

5.3 The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing, that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress and strikingly unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and rubber-stamping.

5.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch výtlačkoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

5.4 The contract is engrossed in two copies, from which each contracting party receives one copy.

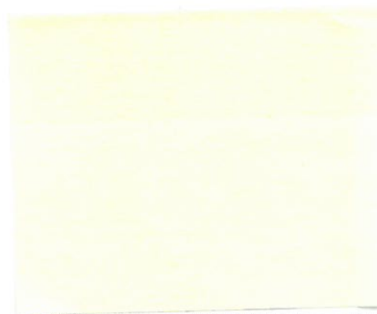
5.5 Táto zmluva nie je zaťažaná záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojím podpisom.

This contract is not burdened by obligations to third parties, both parties confirmed their signatures.

Košice, dátum/date: 09.02.2018



Košice Zoo



Géraldine BLANCHON
Parc zoologique de Lille